

# International Review of Community Development

## Revue internationale d'action communautaire



## Résumés

Number 28 (68), Fall 1992

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1033818ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1033818ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Lien social et Politiques

ISSN

0707-9699 (print)

2369-6400 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this document

(1992). Résumés. *International Review of Community Development / Revue internationale d'action communautaire*, (28), 181–190.  
<https://doi.org/10.7202/1033818ar>

Tous droits réservés © Lien social et Politiques, 1992

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

**érudit**

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

## Prendre soin de ses petits enfants, c'est donner, recevoir et rendre

M. Buisson et F. Bloch

Les auteures montrent, à propos de la prise en charge des enfants par les grands-parents d'une seule ou des deux lignées, comment naissent et s'entretiennent des sentiments d'obligation dans les relations conjugales et intergénérationnelles, et comment ces sentiments reflètent ce que chacun réitère ou refuse de l'histoire du couple parental ou beau-parental. La prise en charge des enfants inscrit les relations obligatoires dans un continuum où chaque conjoint prend place dans sa généalogie en occupant à son tour une place de père ou de mère tout à la fois semblable à celle de ses parents et différente; ces relations d'emprise sont constitutives du lien social familial.

## Caring for one's grandchildren: giving and receiving

M. Buisson and F. Bloch

With regard to childcare by grandparents on one or both sides of the family, the authors show how feelings of obligation are created and maintained in conjugal and intergenerational relations, and how these feelings reflect what each person reiterates or rejects from the history of the parental or parental-in-law couple. Caring for children places obligatory relationships within a continuum wherein each spouse takes their place in their genealogy by in turn assuming a role of father or mother both similar to and different from that of their parents—tenacious relationships which we view as structuring the social-familial link.

## Cuidar sus nietecitos es dar, recibir y servir

M. Buisson, F. Bloch

Los autores muestran a partir del cuidado de los niños por sus abuelos de ambas líneas cómo nacen y cómo se mantienen los sentimientos de obligaciones en las relaciones conyugales e intergeneracionales, y cómo estos sentimientos reflejan lo que cada uno reitera o rehúsa de la historia de la pareja de padres. El cuidado de los niños inscribe las relaciones de obligación en un continuo en que cada cónyuge ocupa su sitio en su genealogía, ocupando un puesto de padre o madre a la vez semejante y diferente del de sus propios padres — relaciones que, para los autores, son constitutivas del lazo social familiar.

## Prendre soin de l'enfant malade

F. de Singly

Avec l'analyse de la prise en charge des petites maladies de l'enfant, on perçoit comment la perspective du *caring* est susceptible d'enrichir la compréhension de la force sociale de la division sexuelle du travail domestique. La dimension affective qui sous-tend les soins à l'enfant malade augmente les qualifications symboliques attachées à cette « charge ». Pour une partie des femmes, s'occuper d'un enfant fragilisé par la maladie paraît bénéfique non seulement pour ce dernier, mais aussi pour elles-mêmes dans la construction de leur identité.

## Caring for a sick child

F. de Singly

By analyzing care for minor childhood illnesses, we see how the caring perspective can enhance understanding of the social strength of the sexual division of domestic tasks. The affective dimension underlying care for a sick child intensifies the symbolic aspects associated with this “burden.” For some women, looking after a child made vulnerable by illness appears to be beneficial not only for the child but also for themselves, in constructing their identity.

## Cuidar el niño enfermo

F. de Singly

Con el análisis del cuidado de las pequeñas enfermedades de los niños, se percibe cómo la perspectiva del cuidado (*caring*) es susceptible de enriquecer la comprensión de la fuerza social de la división sexual del trabajo doméstico. La dimensión afectiva que subyace el cuidado del niño enfermo aumenta las calificaciones simbólicas ligadas a esta “carga”. Para una porción de mujeres, ocuparse de un niño fragilizado por la enfermedad aparece no sólo como benéfico para el niño sino también para ellas mismas, en la construcción de sus identidades.

### **Le soin : cadre théorique pour un cheminement interactif**

J. Corbin

On peut conceptualiser le processus de soin comme un travail évolutif, fourni tant par la personne aidante que par la personne aidée et comprenant différentes phases : phases initiale, de consolidation, de déclin et de rupture. L'acte de soin n'est pas nécessairement une expérience déprimante et négative. La collaboration de professionnels compétents permet de prévoir les différentes phases et de s'y préparer.

### **The caregiving trajectory: an interactive processual framework**

J. Corbin

Caregiving may be conceptualized as an interactive evolving course that involves work on the part of a caregiver and care receiver, and can be divided into phases which change as conditions change: initiation, settling-in, wearing down, and reaching a breaking point. Caregiving need not be a burdensome and negative experience. With the help of sympathetic and knowledgeable practitioners, the caregiving course can be shaped by careful planning and management.

### **La trayectoria del cuidar : el marco de análisis de un proceso interactivo**

J. Corbin

El proceso de cuidar puede ser concebido como un trabajo evolutivo, tanto de la persona que ayuda que como de la persona ayudada. Este trabajo comprende diversas fases sucesivas : una fase inicial, una de consolidación, seguida por otras de decadencia y de ruptura. El acto de cuidar no es necesariamente una experiencia deprimente y negativa. La colaboración de profesionales competentes permite el prever las diferentes fases y prepararse a ellas.

### **Familles, personnes adultes dépendantes et aide « naturelle » : entre le mythe et la réalité**

P. Maheu et N. Guberman

À partir des témoignages recueillis auprès de plus de 70 soignantes, l'article évoque ce que recouvre le travail de prise en charge d'un-e proche adulte dépendant-e. En choisissant l'expression « travail de soins » pour décrire cette réalité, les auteurs s'inscrivent en faux contre la représentation de la prise en charge familiale vue comme une « aide naturelle » caractérisée par la spontanéité, l'improvisation, l'absence d'évaluation et de perspective. Au contraire, ils montrent que cette aide constitue un véritable travail de soins requérant des conditions, des connaissances et des capacités d'organisation particulières, qu'elle s'appa-

### **Families, dependent adults and "natural" help: between myth and reality**

P. Maheu and N. Guberman

Based on the testimony of over 70 caregivers, this article describes what is involved in the work of caring for a dependent adult family member. By choosing the expression the "work of caring," the authors challenge the view of family care as "natural" help characterized by spontaneity, improvisation and lack of evaluation or perspective. On the contrary, they show that such help represents a veritable labour of care requiring specific conditions, knowledge and organizational capacities, that it is in many ways similar to the work of healthcare and social service professionals and that it has little to do with a naturalistic vision of care.

### **Familias, personas adultas dependientes y ayuda "natural" : entre el mito y la realidad**

P. Maheu, N. Guberman

A partir de testimonios de más de setenta personas que cuidan un familiar, el artículo evoca lo que incluye el trabajo de hacerse cargo de un pariente dependiente. Al elegir la expresión "trabajo de cuidar" para describir esta realidad, los autores se sitúan en oposición a la representación del responsabilizarse de un miembro de la familia como una "ayuda natural", caracterizada por la espontaneidad, la improvisación, y la ausencia de evaluación y de perspectiva. Por el contrario, ellos muestran que esta ayuda constituye un verdadero trabajo de cuidar, que requiere condiciones, conocimientos y capacidades de orga-

rente à maints égards au travail des intervenants et intervenantes de la santé et des services sociaux et a peu à voir avec la conception naturaliste des soins. L'article contribue à une analyse critique de l'univers domestique.

---

**« Devenir une mère pour sa propre mère »**

C. Facchini

L'auteur évoque la situation de plus en plus fréquente de femmes dans la cinquantaine qui achèvent d'élever leurs enfants et soudain doivent prendre soin de leurs parents âgés dépendants. Une « carrière » de soin s'impose à ces femmes qui limite leurs possibilités d'accéder au marché du travail ou d'y demeurer. Une enquête menée auprès de 500 femmes de la région de Milan met en lumière la charge de travail énorme qui leur échoit et les contraintes psychologiques et physiques auxquelles elles doivent faire face.

The article contributes to a critical assessment of the domestic sphere.

---

**“ Becoming a mother to one’s own mother ”**

C. Facchini

The author outlines the increasingly common situation of women in their fifties in the process of completing the task of raising their children and who must suddenly care for their dependent elderly parents. These women are forced to take on a “career” of caring that limits their chances of entering or staying in the labour market. A survey of 500 Milan-area women highlights the enormous burden of work that has fallen on their shoulders, and the psychological and physical constraints they have to face.

nización especiales, y que es semejante en muchos aspectos al trabajo de profesionales de la salud y de servicios sociales, y que tiene poco en común con la concepción naturalista de los cuidados. El artículo contribuye a un análisis crítico del universo doméstico.

---

**“ Ser madre de su propia madre ”**

C. Facchini

El autor evoca la situación cada vez más frecuente de mujeres en la cinquentena que, cuando están terminando de educar sus hijos, se ven confrontadas a tener que hacerse cargo de sus padres dependientes. Una “carrera” de cuidados se impone a estas mujeres, que ven así limitadas sus posibilidades de acceder al mercado de trabajo, o de permanecer en él. Una encuesta realizada con 500 mujeres de la región de Milán ilumina la carga de trabajo enorme que deben realizar y las restricciones psicológicas y físicas que deben confrontar.

---

**Aider et intervenir : essai de clarification de quelques difficultés**

C. Nélisse

L'article réexamine l'antinomie entre « aidant naturel » et « intervenant professionnel » en les présentant comme deux points de tension sur un même continuum, celui de la logique de travail dite de l'aide. En opposition à cette dernière, l'auteur précise quelques traits propres à une seconde logique, celle de l'intervention. Le texte se termine par une proposition d'analyse et un

---

**Help and intervention: an attempt to clarify certain difficulties**

C. Nélisse

This article looks at the contradiction between “natural help” and “professional intervention” by presenting them as two critical points on the same continuum: the logic of the work of so-called help. In opposition to the latter, the author specifies certain elements of a second viewpoint, that of intervention. The text concludes with a proposed analysis and a judgment on the

---

**Ayudar e intervenir : ensayo de clarificación de algunas dificultades**

C. Nélisse

El artículo reexamina la antinomia de “ayuda natural” e “intervención profesional”, presentándolas como dos puntos de tensión en un mismo continuo, que es la lógica de trabajo llamado de ayuda. En oposición a esta última, el autor precisa algunos rasgos propios de la primera, la de la intervención. El texto termina con una propuesta de análisis y un juicio sobre la

jugement sur le glissement de vocabulaire qui nous a fait passer de l'aide à l'intervention. Aider n'est pas intervenir : tel est l'argument maintenu tout au long de la présentation.

### **Prestation d'affection et échange économique : les femmes qui gardent des enfants**

G. De Ridder et C. Legrand

La professionnalisation suppose une compétence technique fondée sur un savoir minimal institutionnellement garanti. Dans les représentations des femmes qui gardent les enfants, les services offerts (sécurité, hygiène, alimentation, socialisation primaire, éducation morale) sont entièrement assujettis au don d'affection, qui en serait la condition nécessaire et suffisante. Cette aptitude est conçue comme une extension de l'amour et des compétences maternelles aux enfants des autres. Une telle conception permet de comprendre ce qui fait résistance à la professionnalisation du maternage et rend complexe l'exécution d'un échange économique.

Au-delà de son aspect financier et de la réglementation qui tente de l'encadrer, ce service reste classé au rang des services familiaux exercés au sein des solidarités de voisinage, en raison du contenu essentiellement discrétionnaire qui envahit la quasi-totalité des modalités de l'échange. Aussi l'arrangement interindividuel entre mères et gardiennes oblige-t-il à considérer avec prudence sa perméabilité aux incitations normatives.

shift in vocabulary that has led from help to intervention. Help is not the same as intervention: this is the argument maintained throughout the text.

### **Provision of affection and economic exchange: women who supply daycare services**

G. De Ridder and C. Legrand

Professionalization presupposes technical skill based on a minimal level of knowledge institutionally guaranteed. In representations of women who provide children's daycare, the services offered (security, hygiene, food, basic socialization, moral instruction, etc.) are entirely dependent upon the provision of affection, which becomes the necessary and sufficient condition for the former. This ability is viewed as an extension of maternal love and skills to other people's children. Such a view explains the resistance to the professionalization of maternal care and the complexity of effecting an economic exchange.

Beyond the financial aspect and the attempts to regulate this service, such care is still classified as a family service provided within neighbourhood support networks, due to the essentially discretionary nature of virtually all types of exchange. Thus the interpersonal arrangement between mothers and daycare providers requires that its openness to normative incentives be carefully considered.

imprécision de vocabulaire qui nous fait passer de la aide à la intervention. Ayudar no es intervenir : tal es el argumento sostenido en toda la presentación.

### **Prestación de afecto e intercambio económico : las mujeres que cuidan niños**

G. De Ridder, C. Legrand

La profesionalización supone una competencia técnica, fundada sobre un saber mínimo, garantizado institucionalmente. En las representaciones de las mujeres que cuidan niños, los servicios ofrecidos (seguridad, higiene, alimentación, socialización primaria, educación moral) están completamente subordinados al don del afecto, que sería la condición necesaria y suficiente. Esta aptitud es concebida como una extensión del amor y de las competencias maternas a los niños de otras. Tal concepción permite comprender lo que resiste a la profesionalización de los cuidados maternos, lo que dificulta el situarla en un intercambio económico.

Más allá del aspecto financiero y de la reglamentación que trata de encuadrarlo, este servicio queda clasificado entre los servicios familiares prestados en el seno de solidaridades vecinales, debido al contenido fundamentalmente discrecional que invade la casi totalidad de las modalidades de intercambio. Los convenios interindividuales entre madres y guardianas obligan a considerar con prudencia su apertura a incitaciones normativas.

---

### La part des femmes dans les soins de santé

F. Saillant

L'apport des femmes à la production de la santé et des soins a un caractère essentiel et universel tant dans l'histoire que dans la société actuelle, en fonction de deux axes primordiaux : la protection du corps et le soutien par l'entraide et l'accompagnement. Les orientations actuelles des systèmes de santé occidentaux, comprenant une promotion idéologique de la santé et de l'autonomie qui a pour conséquence la déqualification de certaines valeurs, notamment celles de l'interdépendance, compromettent l'avenir des soins dans la mesure où il n'existe pas de soin sans l'existence simultanée de la dépendance et de l'interdépendance. Le soin représente une forme de rituel d'accompagnement dans les passages de la vie, un travail de médiation.

---

### Women's contribution to healthcare

F. Saillant

Women's contribution to health and care production has been in the past, and remains in society today, of an essential and universal nature, regarding two primordial concerns: care for the body and support through mutual aid and accompaniment. The current orientations of western healthcare systems, including an ideological promotion of health and autonomy that results in a diminishment of certain values, especially those of interdependence, compromise the future of care to the extent that there is no care without the simultaneous existence of dependence and interdependence. Care represents a sort of ritual of accompaniment in life's passages, a work of mediation.

---

### La parte de las mujeres en los cuidados de salud

F. Saillant

El aporte de las mujeres a la producción de la salud y al cuidado personal tiene un carácter esencial y universal tanto en la historia como en la sociedad actual, en función de dos ejes primordiales : la protección del cuerpo y el apoyo por la ayuda mutua y el acompañamiento. Las orientaciones actuales de los sistemas de salud occidentales, que incluyen una promoción ideológica de la salud y de la autonomía que tienen como consecuencia el descalificar algunos valores, especialmente los relacionados a la interdependencia, comprometen el futuro de los cuidados de salud, en la medida en que éstos no son posible sin una existencia simultánea de la dependencia y de la interdependencia. El cuidado representa una forma de ritual de acompañamiento a través de los pasajes de la vida, un trabajo de mediación.

---

### *To care or to cure* : un défi pour les soignantes auprès des âgés en institution

J. Brau et M. Moulin

Proposant un décloisonnement des registres et des temps de la vie sociale, ce texte s'interroge, selon une perspective croisée — historique et sociologique, micro- et macrosociale — sur les justifications des lignes de démarcation entre le *care* et le *cure* en ce qu'elles renvoient immanquablement tant à la division sexuelle des tâches qu'à l'appareil idéologique qui préside implicitement

---

### *To care or to cure*: a challenge for caregivers for the institutionalized elderly

J. Brau and M. Moulin

Suggesting that we decompartmentalize the levels and timing of social activity, this text uses an intersecting perspective—historical and sociological, micro and macro social—to question the justification of boundaries between “caring” and “curing,” in that they are inevitably linked to both the sexual division of tasks and the ideological machinery implicitly governing

---

### Cuidar o curar : un desafío para los encargados de los cuidados de ancianos institucionalizados

J. Brau, M. Moulin

Proponiendo una descompartamentalización de los registros y de los tiempos de la vida social, este texto se interroga, a partir de una perspectiva histórica y sociológica, micro y macrosocial, sobre las justificaciones de las fronteras que separan el “cuidar” del “curar”, dado que ellas remiten inevitablemente a la división sexual de tareas y al aparato ideológico que preside implícitamente

ment à la légitimation des politiques sociales. Les institutions de soins pour personnes âgées constituent un laboratoire d'analyse où émergent de nouvelles modalités du travail infirmier et de nouvelles formes de professionnalisme du personnel soignant. La pratique professionnelle de femmes (souvent) âgées auprès de personnes âgées (souvent des femmes) dans un milieu où il s'agit plus de prendre soin que de soigner renvoie à une triple problématique, qui traverse toute l'interrogation éthique et politique à propos du lien social: les limites de définition et d'acceptabilité du travail domestique sous toutes ses formes, la valorisation du travail non technique, le statut du travail relationnel, par nature non comptabilisé car non comptabilisable.

the legitimization of social policy. Institutions caring for the elderly represent laboratories for analysis, from which new types of nursing and new forms of professionalism for caregiving staff are emerging. The professional practice of (often) older women with elderly people (often women) in an environment where it is more a matter of caring than curing is associated with a triple set of issues running through the entire ethical and political questioning of the social relationship: the limits of the definition and acceptability of domestic work in all its forms, enhancement of the role of non-technical work, and the status of caring work which is by nature not measured since it is not measurable.

la legitimación de políticas sociales. Las instituciones de cuidados para ancianos constituyen un laboratorio de análisis del que emergen nuevas modalidades del trabajo de enfermería y nuevas formas de profesionalización del personal encargado de los cuidados. La práctica profesional de mujeres (frecuentemente de edad avanzada) en relación a una clientela de ancianos (frecuentemente mujeres), en un medio en el que la función es más de cuidar que de curar, refiere a una triple problemática, que recorre toda la interrogación ética y política sobre el lazo social: los límites de la definición y de la aceptación del trabajo doméstico en todas sus formas, la valorización del trabajo no técnico, y el status del trabajo esencialmente relacional, que no está contabilizado por escapar a la contabilización.

### **Enjeux et limites du soin à domicile des malades graves souffrant du sida**

M. Bungener

L'hospitalisation à domicile des malades souffrant du sida avéré révèle les capacités extrêmes des soins profanes (par opposition aux soins professionnels) que peuvent produire les malades et leurs proches. Ils tentent ainsi de repousser les limites économiques et médicales de ce mode de prise en charge afin de réduire leur recours à l'hospitalisation traditionnelle. Alors que la prise en charge profane, familiale et extra-familiale de la maladie préexistait il y a encore un demi-siècle à l'offre de services collectifs financés par l'assurance-maladie, elle est aujourd'hui réhabilitée. La structure hospitalière

### **Issues concerning and limits of home care for seriously ill AIDS patients**

M. Bungener

The home hospitalization of confirmed AIDS patients is demonstrating the extreme capacities of lay (as opposed to professional) care that patients and their families can develop. They are thus attempting to push back the economic and medical limits of this method of care to reduce their use of traditional hospitalization. Whereas a half-century ago, lay, family and outside-the-family care of the sick pre-existed the offering of public services financed by health-care insurance, such care has now been rehabilitated. The hospital structure in its current form is in fact no longer adapted to long-term care.

### **Desafíos y límites del cuidado a domicilio de enfermos graves afectados por el sida**

M. Bungener

La hospitalización a domicilio de los enfermos de sida revela las capacidades extremas de los cuidados profanos (por oposición a los cuidados profesionales) que pueden producir los enfermos y sus prójimos. Ellos intentan también rebasar los límites económicos y médicos de este modo de hacerse cargo de una persona dependiente, para reducir así el recurso a la hospitalización tradicional. La responsabilidad profana de la enfermedad, familiar y extrafamiliar, que era anterior en un medio siglo a los servicios financiados por los seguros de enfermedad, vuelve a ser hoy en día rehabilitada. La

dans sa forme actuelle n'est en effet plus adaptée aux prises en charge de longue durée.

### **Familles, maladies chroniques et jeunes en difficulté : la médiation des organisations**

J. F. Gubrium

Les problèmes intergénérationnels connaissent diverses formes et différentes intensités. Comment l'entité familiale gère-t-elle ces problèmes et prend-elle soin de ses membres ? L'observation systématique de quelques groupes de personnes soutiens dans des situations organisationnelles différentes permet de montrer que les représentations véhiculées par les participants de ces groupes sont profondément marquées par les contextes organisationnels dans lesquels se déroulent ces activités. L'idée de la responsabilité familiale ne se construit pas de la même manière selon divers contextes : familial, médical ou légal. Ils produisent des articulations différentes de l'ordre domestique, selon les philosophies d'action des organisations, et les services qu'elles offrent.

### **Science, affectivité et singularité dans la relation de soins**

A. Petitat

Cet article examine les aspects relationnels et affectifs des soins, en contexte bureaucratique et technoscientifique. L'analyse d'un protocole

### **Organizational embeddedness, intergenerational troubles, and the caring process**

J. F. Gubrium

Intergenerational troubles come in many shapes and sizes. How does the familial entity manage these troubles and care for family members? The systematic observation of several caregiver support groups in various organizational situations shows that representations on the part of these group members are *organizationally embedded*. The construction of familial responsibility differs in its terms and forms in different contexts: household, medical or legal. Other contexts produce and articulate different domestic orders, according with their varied descriptive offerings and agendas.

### **Science, affectivity and singularity in the care relationship**

A. Petitat

This article looks at the relational and affective aspects of care in a bureaucratic and techno-scientific context. Analysis of a protocol of affective

estructura hospitalaria, en su forma actual, ya no está adaptada al hacerse cargo de una persona en un servicio de larga duración.

### **Conflicts intergeneracionales, contextualización organizacional y proceso de cuidados**

J. F. Gubrium

Los conflictos intergeneracionales presentan distintas formas y distintas intensidades. ¿Cómo maneja la familia estos conflictos, y cómo cuida de sus miembros ? La observación sistemática de algunos grupos de personas responsables del cuidado de familiares en situaciones organizacionales diversas permite demostrar que las representaciones vehiculadas por los participantes de estos grupos están profundamente marcadas por los contextos organizacionales en los que se desarrollan estas actividades. La idea de la responsabilidad familiar no se construye de igual forma en contextos diferentes — familiar, médico o legal. Ellos producen articulaciones diferentes del orden doméstico según las filosofías de acción de las organizaciones, y según los servicios que ellas ofrecen.

### **Ciencia, afectividad y singularidad en la relación de cuidados**

A. Petitat

Este artículo examina los aspectos relacionales y afectivos de los cuidados ofrecidos en contextos burocrático y técnico-científico. El análisis de un



de toucher affectif applicable à des vieillards déficients, de l'expérience d'un patient sous respirateur et de la douleur comme réalité subjective aboutit à la distinction entre trois formes de singularité: celle proposée par la science — capable par exemple d'identifier notre unicité génétique —, celle qui résulte de nos interrelations avec notre entourage et celle enfin qui correspond à la perception la plus subjective de soi et du monde. Ces trois variantes de notre identité, qui coexistent en chacun de nous et renvoient à autant de vérités distinctes, sont hétérogènes et irréductibles. Les organisations et les techniques négligent l'autonomie des niveaux subjectifs et intersubjectifs; la recherche scientifique devrait elle-même veiller à maintenir l'équilibre d'une complexité qui la dépasse.

---

### **Un récit de fin de vie en institution : dynamique de la prise de décisions**

S. Shidler

Le « récit » de la fin de la vie d'une personne âgée résidant dans un centre d'accueil public au Québec est présenté pour illustrer la dynamique entre les acteurs et les critères utilisés lors de la prise de décisions concernant les traitements et les soins qui lui sont offerts. Ces résultats préliminaires, obtenus par observation participante sur le terrain, constituent la première partie d'une recherche en cours. Ce récit peut être compris en plaçant les acteurs impliqués dans ces décisions dans trois constellations (constellation personnelle, constellation thérapeutique et constellation décisionnelle); en examinant les principaux critères de

touching applicable to the disabled elderly, of the experience of a patient on a respirator and of pain as subjective reality leads to the distinction between three types of singularity: that suggested by science—able for example to identify our genetic uniqueness, that resulting from our interrelationships with people around us and finally, that corresponding to our most subjective perceptions of ourselves and the world. These three variants of our identity, coexisting in each of us and associated with an equal number of distinct realities, are heterogeneous and irreducible. Organizations and techniques overlook the autonomy of subjective and intersubjective levels; scientific research must itself take care to maintain the balance of a complex reality beyond its grasp.

---

### **The dynamic of decision-making for end-of-life care in an institution**

S. Shidler

The “story” of the end of life of one elderly resident of a public nursing home in Quebec is presented to illustrate the dynamic between the actors as well as the criteria involved in decision-making for her end-of-life care. These data, the preliminary results of a research in progress, were obtained by participant observation fieldwork. This story can be understood by aligning the actors, who have varying degrees of involvement with decision-making, into three constellations of care (Personal Constellation, Daily Care Constellation, and the Decision-making Constellation); by examining the principal criteria of decisions regarding life-prolonging care

protocolo de tacto afectivo aplicado a ancianos deficientes, de la experiencia de un paciente en un pulmón artificial y del dolor como realidad subjetiva lleva a la distinción de tres formas de singularidad: aquella propuesta por la ciencia, capaz, por ejemplo, de identificar nuestra unicidad genética, aquella que resulta de nuestras interrelaciones con nuestro medio y aquella que corresponde a la percepción más subjetiva de sí mismo y del mundo. Estas tres variantes de nuestra identidad, que coexisten en cada uno de nosotros y refieren a verdades distintas, son heterogéneas e irreductibles. Las organizaciones y las técnicas descuidan la autonomía de los niveles subjetivo e intersubjetivo; la investigación científica también debiera velar por mantener el equilibrio de una complejidad que la sobrepasa.

---

### **Relato de un fin de vida en una institución : la dinámica de la toma de decisiones**

S. Shidler

El “relato” del fin de la vida de una persona anciana residente en un asilo público en el Québec es presentado con el fin de ilustrar la dinámica entre los actores y los criterios utilizados en la toma de decisiones respecto de los tratamientos y los cuidados que le son ofrecidos. Estos resultados preliminares, obtenidos por observación participante en el terreno, constituyen la primera parte de una investigación en curso. Este relato puede ser comprendido situando los actores implicados en estas decisiones en tres constelaciones (constelación personal, constelación terapéutica y constelación decisional); examinando los principales cri-

décisions (la qualité de vie antérieure, la condition actuelle et les volontés exprimées); et, enfin, en situant le récit dans le contexte de l'institution d'accueil et de ses politiques non écrites de traitements à la fin de la vie.

(past quality of life, present condition, and expressed wishes); and, finally, by placing the story in the context of the institution where she lives and its unwritten policy for end-of-life care.

terios de decisión (la calidad de la vida anterior, la condición actual y las voluntades expresadas); y, por último, situando el relato en el contexto de la institución de asilo y de sus políticas no escritas respecto a los tratamientos ofrecidos al final de la vida.

### **Les abus en institution : réflexion sur les soins dispensés aux aînés**

M. Beaulieu

La question des abus associés aux soins et aux services dispensés aux personnes âgées en institution est au cœur de cet article. Comment les abus sont-ils définis, identifiés et « traités » par le personnel cadre des établissements ? Dans un contexte où les institutions accueillent une clientèle de plus en plus dépendante, alors même que les budgets diminuent, le personnel interrogé établit un lien entre les abus commis et la transformation des conditions de travail, tout en reconnaissant l'importance d'une composante individuelle dans la dynamique des abus.

### **Institutional abuse: a reflection on care provided to the elderly**

M. Beaulieu

The question of abuse associated with care and services provided to the institutionalized elderly is central to this article. How are abuses defined, identified and "handled" by managerial staff in these establishments? In a context where institutions are encountering an increasingly dependent clientele, as budgets are simultaneously shrinking, the staff surveyed link the abuses committed to changing work conditions, while acknowledging the importance of an individual component in the dynamic of abuse.

### **Los abusos en institución : reflexión sobre los cuidados a los ancianos**

M. Beaulieu

La cuestión central del artículo es la de los abusos asociados a los cuidados y a los servicios dispensados a los ancianos institucionalizados. ¿Como se definen estos abusos, cómo son identificados y "tratados" por el personal de encuadre de los establecimientos? En un contexto en que las instituciones reciben una clientela cada vez más dependiente y cuando los presupuestos disminuyen al mismo tiempo, el personal interrogado establece una relación entre los abusos cometidos y la transformación de las condiciones de trabajo, reconociendo no obstante la existencia de un componente individual en la dinámica de los abusos.

### **Les travailleuses domestiques immigrées : entre la loi, l'amour et les soins**

M. Bals

Le gouvernement canadien a créé un programme spécial pour favoriser l'immigration, sur une base temporaire et précaire, de femmes instruites qui travaillent dans les maisons privées à titre de domestiques. Embauchées pour permettre aux parents de poursuivre

### **Immigrant domestic workers: between the law, love and care**

M. Bals

The Canadian government has developed a special program to encourage the immigration, on a temporary and precarious basis, of educated women to work in private homes as domestics. Hired to enable parents to pursue professional careers, these domestics do

### **Las trabajadoras domésticas inmigrantes : entre la ley, el amor y los cuidados**

M. Bals

El gobierno canadiense ha creado un programa especial para favorecer la inmigración, sobre una base temporal y precaria, de mujeres instruídas que trabajan en casas particulares como domésticas. Contratadas para permitir a los padres que prosigan sus carreras

leur carrière professionnelle, ces domestiques font du ménage, mais surtout prennent soin des enfants. Obligées, par la loi, de résider chez l'employeur, ces travailleuses vivent dans un rapport de pouvoir inégal, au profit des employeurs, où se mêlent relations de subordination et relations affectives intenses entre l'enfant et l'employée, qui fait souvent office de véritable substitut maternel.

housework in addition to their primary role of caring for the children. Obligated by law to reside in the employer's home, these workers are living in an unequal power relationship, to the employers' benefit, wherein relationships of subordination coexist with intense affective ties between the child and the employee, who often acts as a veritable mother substitute.

profesionales, esta domésticas se encargan del aseo, pero sobre todo se hacen cargo de los niños. Obligadas por la ley a vivir en la residencia de los empleadores, estas trabajadoras viven en una relación desigual de poder, que beneficia los empleadores, en la que se mezclan las relaciones de subordinación y las relaciones afectivas intensas entre el niño y la empleada, que actúa muchas veces como un verdadero sustituto de la madre.